Aazhi Mazhai Kanna
(Thiruppavai Paasuram #04)

Ragam: Varali  {39th Melakartha (Jhalavarali) Janyam}
https://en.wikipedia.org/wiki/Varali

| ARO: | S G1 R1 G1 M2 P D1 N3 S ||
| AVA: | S N3 D1 P M2 G1 R1 S ||

Talam: Adi
Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: Thiruppavai Wikipedia Page)
Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna (https://www.youtube.com/watch?v=oAVB3hSvuQ)
Lyrics / Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse4.html
Youtube Class: https://www.youtube.com/watch?v=DQWHgTjQ55I
Audio MP3 Class: http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai04-class.mp3

Paasuram (Stanza)
aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEl *
aazhiyuL pukku mugandhu kodu aarththERi *
oozhi muhaulvan uruvam poI mey kaRuththup *
paazhiyan^ thOludaip paRpanaa ban kaiyil *
aazhi poI minni valamburi poI ninRadhirndhu *
thaazhaadhE saarngam udhaiththa saramazhai poI *
vaazha ulaginil peydhidaay * naangaLum
maargazi neeraada magizhndhElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse4.html

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Marghazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh Lord VaruNA who is the presiding deity of ocean-like burst of rains! (We pray to you so that ) you please do not make your gift very small(i.e. be bounteous towards us). We request you (in the form of clouds) to pour plenty of rains in the world;first you should get into the womb of the deep seas and take excessive water ( so that even the sea becomes bereft of water),make thunder (uproar), and go higher up (in the sky); (the color of ) your body should become as dark as that of the primordial cause of the world ( Oozhi Mudalvan= Jagath Kaarana BhUthan); you should become resplendent with lightning, just as the dazzling discus (Aazhi=Chakram) held on the hand of Lord PadmanAbha; you should make a thunderous roar like the conch(Paanchajanyam) held on the hand of the Lord; you should bring forth rains in abundance without any cessation,~the rains just like the shower of arrows coming forth in succession from the bow (Saarangam) of the Lord; your rains should be for the good of the world so that the world flourishes ; and, through your rains , we will have plenty of water and also happily take the ceremonial bath during Maarghazhi month. ( Lord VishNu's important weapons--discus, conch and bow  are cited here , in a form of invocation as it were; and Lord PadmanAbha is indicated as the JagathkAraNan-- the primordial cause ).

aazhi circular; ocean-like in expansiveness
mazhai rain
kaNNaa O dear god! (Andal addresses the presiding deity of rain here)
onRu(m) even a little bit
nee you
kai karavEl don't withhold

Oceans (and) rain Lord (of) nothing (should) you (please) withhold (from us)
aaa\zh\i\0L \ into the deep oceans
pukku\n \ entering
mugandhu\ kodu \ fetch
aar\th\i\u \ thunder
ERi\n \ climb

aaa\zh\i\y\ uL \ pukku \ mukan\^\th\u \ kodu \ aarth\i\u \ ERi *
Ocean \ into \ enter \ (and) \ fetch \ the \ water \ (and) \ (cause) \ thunder \ (to) \ go \ up \ to \ the \ sky
\ [ \ sweep \ down \ into \ the \ ocean \ bringing \ up \ all \ the \ water \]
oonzhi\n \ primordial
mudhalvan \ First \ One
uruvam\ pOl \ like \ the \ form
mEy \ body
kaRuthhu \ become \ black

U\zh\i \ muthalvan \ uruvam\ pOl \ mey \ kaRuththup *
Universe \ prime \ Lord \ (of) \ - \ (that) \ form \ like \ , \ (your) \ body \ (you \ should) \ darken
\ [ \ the \ clouds \ dark \ like \ the \ form \ of \ the \ Lord \ Krishna \]
paazzhi \ great
am \ beautiful
th\OL \ shoulders
udai \ with \ these
paRpanaaban \ the \ One \ who \ has \ a \ lotus \ navel, \ Lord \ Vishnu
(Sanskrit: padman\Abha)
kaiyil \ in \ that \ person\'s \ hand

paazzhi\ an^\ \ th\OL \ utaip \ paRpanaapan \ kaiyil *
broad \ beautiful \ shoulders \ with \ , \ (Lord) \ Padmanabha \ (in \ your) \ hands
\ [ \ in \ the \ hands \ of \ the \ Lord \ with \ powerful \ arms \ who \ rose \ from \ the \ Lotus \]

aaa\zh\i\ pOl \ like \ the \ discus
minni \ shine

valamburi\ pOl \ like \ the \ conch
ninRu \ residing
adhirndhu \ resound \ (the \ sound \ of \ blowing \ a \ conch)

aaa\zh\i\ pOl \ minni \ valampuri\ pOl \ ninR \ athirn^\thu *
(the) \ discus \ like \ that \ (give \ us) \ lightning \ [\ shine] \ , \ (the) \ conch \ like \ that \ (give \ us) \ thunder \ [stand\&roar]
[\ Shining \ bright \ like \ the \ Disc \ and \ the \ shattering \ cry \ of \ the \ conch \]

thaazhaad\E \ without \ tarrying, \ instantly
saar\rgam \ Lord \ Vishnu\'s \ bow
udhaiththa \ shoot \ forth \ (lit. \ kicked)
saramazhai\ pOl \ like \ the \ shower \ of \ arrows

thaazhaath\E \ caar\Ngkam \ uthaiththa \ cara \ mazhai \ pOl *
without \ delay \ the \ bow \ shoot \ torrential \ rain \ like
[\ Like \ the \ stream \ of \ arrows \ that \ issue \ from \ the \ powerful \ bow \ of \ yours \]

vaazha \ flourish, \ prosper
ulaginil \ in \ this \ world
p\Eydhidaay \ rain!
aaangaLum \ we \ too

vaazha \ ulakini\l \ peythitaay \ naaNGkaLum
(for \ us \ to) \ prosper \ in \ this \ world \ (cause \ it \ to) \ rain \ . \ We \ too
[\ Shower \ in \ plenty \ in \ this \ world \ so \ that \ we…]

maargazi\ neerauda
bathing during margazhi

magizhndhu will be happy, exult

maarkazhi nraata makizhn^thu El Or empaavaay
Margazhi month bathing (will) enjoy Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[will bathe and rejoice in your glory this margazhi month my girls]

Paasuram (Stanza)
aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEl *
aazhiyuL pukku mugandhu kodu aarththERi *
oozhi mudhalvan uruvam pOl mey kaRuththup *
paazhiyan^ tOLudaip paRPanaaban kaiyil *
aazhi pOl minni valamburi pOl ninRadhirndhu *
thaazhaadhE saarngam udhaiththa saramazhai pOl *
vaazha ulaginil peydhidaay * naangaLum
maargazhi neeraada magizhndhElOr embaavaay.

Sahityam: aazhi mazhaik kaNNaa! onRu nee kai karavEl *
Meaning: Oceans (and) rain Lord (of) nothing (should) you (please) withhold (from us)
[The lord of the rains, Krishna, shower in plenty]

aazhi circular; ocean-like in expansiveness
mazhai rain
kaNNaa O dear god! (Andal addresses the presiding deity of rain here)
onRu(m) even a little bit
nee you
kai karavEl don't withhold

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; P : D - P ; pmG G R S | ; ; - S ; N- G ; | G ; M ; P dn dp P ||
Aa - zhi ma zhai- - kaN-Naa!- - - on - Ru nee kai-- ka ra- vEl-

; ; ; M P D - P ; pmG G R S | ; ; - S ; N - G ; | G ; M ; P dn dp P ||
Aa - zhi ma zhai- - kaN-Naa!- - - on - Ru nee kai-- ka ra- vEl-

; ; ; M P D - P ; gmpd ndpm g - gR R S | ; ; - S ; N- G ; | G ; M ; P dn dp P ||
Aa - zhi ma zhai- - - kaN-Naa!- - - on - Ru nee kai-- ka ra- vEl-

Sahityam: aazhiyuL pukku mugandhu kodu aarththERi *
Meaning: Ocean into enter (and) fetch the water (and) (cause) thunder (to) go up (to the sky)
[sweep down into the ocean bringing up all the water]
aazhiyuL into the deep oceans
pukku entering
mugandhu kodu fetch
aarththu thunder
ERi climb

1 2 3 4 5 6 7 8
; ; ; S ; R- S ,n snD dSn dpP ; P ; pmpm P dn dp P | ; md pmG G R R S ||
Aa - zhi yU L- pu- - - kku--mu gan- - - - - - - dhu- - ko-daar- ththE- Ri -

Sahityam: oozhi mudhalvan uruvam pOl mey kaRuththup *
Meaning: Universe prime Lord (of) - (that) form like, (your) body (you should) darken
[the clouds dark like the form of the Lord Krishna]
oozhi primordial
Sahityam: paazhiyan\(^1\) thOLudaip paRpanaaban kaiyil *  
**Meaning:** broad beautiful shoulders with (Lord) Padmanabha (in your) hands  
[In the hands of the Lord with powerful arms who rose from the Lotus]  

**paazhi** great  
**am** beautiful  
**thOL** shoulders  
**udai** with these  
**paRpanaaban** the One who has a lotus navel, Lord Vishnu  
(Sanskrit: padmanAbha)  

---  

Sahityam: paazhi pOl minni valamburi pOl ninRadhirndhu *  
**Meaning:** (the) discus like (give us) lightning [shine], (the) conch like that (give us) thunder [stand&roar]  
[Shining bright like the Disc and the shattering cry of the conch]  

**kaiyil** in that person's hand  
**aazhi pOl** like the discus  
**minni** shine  
**valamburi pOl** like the conch  
**ninRu** residing  
**adhirndhu** resound (the sound of blowing a conch)
Sahityam: thaaachaadhE saarangam udhaiiththa saramazhai pOl *

Meaning: without delay the bow shoot torrential rain like

[Like the stream of arrows that issue from the powerful bow of yours]

thaaachaadhE without tarrying, instantly
saarangam Lord Vishnu's bow
udhaiiththa shoot forth (lit. kicked)
saramazhai pOl like the shower of arrows

Meaning: (for us to) prosper in this world (cause it to) rain . We too
[Shower in plenty in this world so that we]

Sahityam: vaazha ulaginil peydhidaay * naangaLum

Meaning: flourish, prosper
ulaginil in this world
pEydhidaay rain!

Sahityam: maargathi neeraada magizhndhElOr embaavaay.
Meaning: Margazhi month bathing (will) enjoy. Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
[will bathe and rejoice in your glory this margazhi month my girls]

naangaLum    we too
maargazhi neeraada    bathing during margazhi
magizhnndhu    will be happy, exult
Margazhi month bathing (will) enjoy

El Or empaavaay
Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu